Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Barak zaś ścigał rydwany i obóz aż do Charoszet-Hagoim i padło od ostrza miecza całe wojsko Sisery – nie pozostał ani jeden. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Barak zaś ścigał rydwany oraz wojsko Sisery aż do Charoszet-Hagoim i rozbił je ostrzem miecza, tak że nikt się nie ostał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Barak ścigał rydwany i wojsko aż do pogańskiego Charoszet. I poległo od ostrza miecza całe wojsko Sisery; nie pozostał ani jeden *z jego wojowników*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Barak gonił wozy i wojsko aż do Haroset pogańskiego; i poległo wszystko wojsko Sysarowe od ostrza miecza, tak iż z nich i jeden nie został. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a Barak gonił uciekające wozy i wojsko aż do Haroset pogańskiego, i wszystko mnóstwo nieprzyjacielskie aż do szczętu poległo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Barak zaś ścigał rydwany i wojsko aż do Charoszet-Haggoim. Całe wojsko Sisery padło pod ostrzem miecza i żaden z mężów nie uszedł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Barak zaś ścigał wozy i wojsko aż do Charoszet-Haggoim i padło całe wojsko Sysery od miecza, ani jeden się nie ostał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Barak zaś ścigał rydwany i wojsko aż do Charoszet-Haggoim. Cała armia Sisery padła od ostrza miecza. Nikt nie ocalał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Barak zaś ścigał wozy bojowe i jego wojsko aż do Charoszet-Goim. Całe wojsko Sisery padło od miecza. Nikt nie ocalał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Barak zaś ścigał wozy i wojsko aż do Charoszet-Haggojim. Padło więc całe wojsko Sisery od miecza; nikt się nie ostał. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Barak popędził za wozami i za obozem aż do Haroszeth Hagoim; po czym przez ostrze miecza zginął cały obóz Sysery; nie został ani jeden. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Barak ścigał rydwany wojenne i obóz aż do Haroszet Narodów, tak iż cały obóz Sysery padł od ostrza miecza. Nie ostał się ani jeden. |